

Pravidla poptávkového řízení na poskytování služeb:

### „Vysoce odborné překlady a tlumočení AJ“

Ev. číslo: VR/0227008033  
Objednatel: **Letiště Praha, a. s.**  
IČO: 282 44 532  
K letišti 1019/6, Ruzyně, 161 00 Praha 6  
zaps. v obch. rejs. Městského soudu v Praze, oddíl B, vložka 14003  
Kontaktní osoba: **Ing. Martina Kašparová**  
tel. +420 220 111 931  
[martina.kasparova@prg.aero](mailto:martina.kasparova@prg.aero)  
Lhůta pro podání nabídek: Lhůta pro podání nabídek vyhotovených v souladu s těmito pravidly poptávkového řízení je uvedena na profilu objednatele na adrese <http://zakazky.prg.aero>.

## I. PŘEDMĚT POPTÁVKOVÉHO ŘÍZENÍ

- I.1** Poskytování vysoce odborných překladů a tlumočení do/z anglického jazyka se zaměřením na leteckou tematiku s použitím britské angličtiny ve třech režimech: standardní (do 2-3 dnů nebo po domluvě s objednatelem), expres (do 24 hod.) a super expres (max. do 1 hod.)

Jedná se zejména o:

- překlad CZ/AJ
  - překlad AJ/CZ
  - korektury CZ/AJ
  - korektury AJ/CZ
  - tlumočení (simultánní překlad) CZ/AJ
  - tlumočení (simultánní překlad) AJ/CZ
  - tlumočení (konsekutivní tlumočení) CZ/AJ
  - tlumočení (konsekutivní tlumočení) AJ/CZ
- I.2** Rozsah plnění: Bližší specifikace poptávaného plnění a podmínky jeho realizace jsou uvedeny ve vzoru smlouvy v příloze E a popisu předmětu plnění v příloze F tohoto dokumentu.
- I.3** Místo plnění: areál letiště Praha/Ruzyně.
- I.4** Doba plnění: po dobu 3 let od uzavření smlouvy.

## II. PRAVIDLA POPTÁVKOVÉHO ŘÍZENÍ

- II.1** Toto poptávkové řízení je vedeno mimo rámec zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění. Toto poptávkové řízení není veřejnou soutěží o nejvhodnější nabídku dle § 1772 a následujících zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.
- II.2** Všeobecné podmínky poptávkového řízení jsou uvedeny v příloze tohoto dokumentu. Pokud není v tomto dokumentu výslovně uvedeno jinak, řídí se poptávkové řízení těmito všeobecnými podmínkami.

## III. POŽADAVKY NA DODAVATELE (KVALIFIKACE DODAVATELE)

- III.1** Dodavatel musí splňovat následující požadavky související s realizací předmětu plnění:
- III.1.1** musí být fyzickou osobou podnikající podle živnostenského zákona
- III.1.2** musí mít v posledních 3 letech před zahájením tohoto poptávkového řízení zkušenost s realizací alespoň 5 zakázek v oblasti překladů z/do AJ, každou v minimálním finančním objemu 10.000 Kč bez DPH a alespoň 15 zakázek v oblasti tlumočení, každou v minimálním finančním objemu 10.000 Kč bez DPH.
- III.2** Splnění výše uvedených požadavků doloží dodavatel předložením:
- III.2.1** výpisu z Živnostenského rejstříku (ve vztahu k bodu III.1.1 shora);
- III.2.2** podepsaného čestného prohlášení dodavatele, které tvoří přílohu B tohoto dokumentu (ve vztahu k bodu III.1.2 shora).
- III.3** Dodavatel dále musí splňovat následující všeobecné požadavky:
- III.3.1** nebyl v zemi svého sídla v posledních 5 letech před zahájením poptávkového řízení pravomocně odsouzen pro trestný čin uvedený v čestném prohlášení, které tvoří přílohu

tohoto dokumentu, nebo obdobný trestný čin podle právního řádu země sídla dodavatele; k zaházeným odsouzením se nepřihlíží;

**III.3.2** nebylo proti němu zahájeno trestní stíhání pro podezření ze spáchání některého z trestných činů uvedených v předmětném čestném prohlášení;

**III.4** Dodavatel potvrdí splnění všech výše uvedených všeobecných požadavků podpisem čestného prohlášení, které tvoří přílohu tohoto dokumentu, případně předložením výpisu ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů více viz příloha A tohoto dokumentu.

Vybraný dodavatel může být před podpisem smlouvy vyzván k prokázání skutečností uvedených v čestném prohlášení předložením dalších dokumentů prokazujících uvedené skutečnosti. Uvedení nepravdivých informací v čestném prohlášení může vést k zápisu dodavatele do objednatelova interního rejstříku osob se zákazem plnění jeho zakázek (tzv. „blacklist“).

**III.5** Objednatel upozorňuje, že realizace této zakázky je plně podřízena provozu letiště Praha/Ruzyně a při její realizaci musí být dodržována veškerá provozní opatření objednatele. Na základě oznámení objednatele nebo některé z jeho organizačních jednotek může být provádění prací v jím stanoveném období přesunuto do nočních hodin (tj. od 22:00 do 5:00 hodin), nebo na dny pracovního volna, státních svátků apod. Dodavatel je povinen tuto skutečnost zohlednit již při stanovení nabídkové ceny.

**III.6** DODAVATELÉ, KTEŘÍ HODLAJÍ PODAT NABÍDKU, JSOU během lhůty pro podání nabídek POVINNI (nejpozději 3 dny před uplynutím lhůty pro podání nabídek) ZASLAT KONTAKTNÍ OSOBĚ OBJEDNATELE SVÉ KONTAKTNÍ ÚDAJE, ABY JIM MOHL BYT ZASLÁN TEXT K PŘEKLADU podle čl. IV.2.

#### **IV. POVINNÝ OBSAH NABÍDEK A ZPŮSOB JEJICH PODÁNÍ**

**IV.1** Nabídka dodavatele musí obsahovat následující dokumenty (některé z nich viz přílohy tohoto dokumentu):

**IV.1.1** vyplněné a podepsané čestné prohlášení dodavatele ve formátu Pdf a .docx – příloha B tohoto dokumentu,

**IV.1.2** doklady prokazující splnění požadavků na dodavatele (kvalifikaci dodavatele) – viz. čl. III tohoto dokumentu,

**IV.1.3** vyplněný návrh smlouvy ve formátu Pdf a .docx – příloha E tohoto dokumentu,

**IV.1.4** vyplněný a podepsaný formulář pro stanovení nabídkové ceny; Nabídková cena bude rovněž vložena ve formátu XLS/XLSX – příloha C tohoto dokumentu,

**IV.1.5** vyplněný formulář pro kalkulaci nabídkové ceny ve formátu XLS/XLSX – příloha č. D tohoto dokumentu.

**IV.1.6** certifikáty ověřující znalost AJ na odborné úrovni - státní jazyková zkouška nebo Cambridge certificate (CAE)

**IV.2** Dodavatel dále s nabídkou předloží:

**IV.2.1** Přeložené vzorové texty (texty zaměřené na korporátní komunikaci, odborné texty o dopravcích a údržbě letadel, a další oblasti z letištního provozu) - den před uplynutím lhůty pro podávání nabídek zašle objednatel všem dodavatelům, kteří zaslali své kontaktní údaje dle odst. III.6 emailem 4 NS pro přeložení v EXPRESNÍM REŽIMU S KOREKTUROU. Tyto přeložené vzorové texty dodavatel přiloží k nabídce jako její součást v elektronické podobě. Tyto texty budou použity pro účely hodnocení v rámci dílčího hodnotícího kritéria.

**IV.3** Nabídky musí být doručeny ve stanovené lhůtě a to v elektronické podobě prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK, na adrese <http://zakazky.prg.aero>.

#### **V. ZPŮSOB HODNOCENÍ NABÍDEK**

**V.1** Nabídky budou hodnoceny dle následujících kritérií:

**V.1.1** Nabídková cena – váha 40 %,

**V.1.2** Kvalita textu – váha 60 %,

ad) V.1.1 pro hodnocení kritéria výše Nabídkové ceny se využije následující vzorec (jako nejvhodnější v rámci daného kritéria bude hodnocena nabídka s nejnižší nabídkovou cenou, jako nejméně vhodná nabídka s nejvyšší nabídkovou cenou): (nejnižší

nabídková cena bez DPH / nabídková cena hodnocená bez DPH) x 100 x váha kritéria  
= ekonomická výhodnost daného kritéria.

ad) V.1.2 pro hodnocení kritéria Kvalita textu každý odborný člen hodnotící komise přidělí jednotlivým nabídkám body, a to dle následujících pravidel:

- Odborná terminologie:  
Správná a vhodně použitá – 5  
Správná a nevhodně použitá – 3  
Nesprávná - 1
- Gramatická správnost:  
0 chyb – 5  
1 chyba – 4  
2 chyby – 3  
3 chyby – 2  
4 a více chyb – 1
- Stylistika:  
Čtivý a uhlazený text – 5  
Uhlazený text – 3  
Stylisticky neupraveno – 1

Jako nejvhodnější nabídka bude hodnocena nabídka, která součtem obdržených bodů od všech členů komise získala nejvíce bodů, jako nejméně vhodná nabídka, která získala bodů nejméně. Pro hodnocení kritéria bude použit následující vzorec: (počet bodů nabídky / počet bodů nejvhodnější nabídky) x 100 x váha kritéria = výhodnost daného kritéria.

- V.2** Pořadí nabídek bude stanoveno součtem ekonomické výhodnosti jednotlivých kritérií vzestupně. Nabídka s nejvyšším počtem obdržených bodů bude hodnocena jako nejvhodnější a nabídka s nejnižším počtem obdržených bodů jako nejméně vhodná.
- V.3** Po posouzení a vyhodnocení nabídek může být uskutečněna elektronická aukce nebo jednání o nabídkách. Podmínky konání elektronické aukce a jednání o nabídkách jsou uvedeny ve všeobecných podmínkách poptávkového řízení v příloze tohoto dokumentu.
- V.4** Smlouva na plnění zakázky bude uzavřena s jedním dodavatelem.

## VI. LHŮTA PRO PODÁNÍ DOTAZŮ K POPTÁVKOVÉMU ŘÍZENÍ

- VI.1** Lhůta pro podávání dotazů k poptávkovému řízení je objednatelem stanovena do **16. 12. 2019 do 10:00 hod.** V této lhůtě musí být dotazy doručeny objednateli prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK.
- VI.2** Objednatel dodavatelům doporučuje, aby průběžně sledovali adresu zakázky v elektronickém nástroji E-ZAK, kde budou uveřejňovány informace k průběhu poptávkového řízení a případné změny v pravidlech, resp. podmínkách poptávkového řízení.

## VII. OSTATNÍ

- VII.1** Odchylně do všeobecných podmínek poptávkového řízení, které jsou přílohou tohoto dokumentu, v tomto řízení platí: že se čl. 5 Společná nabídka a čl. 6 Subdodavatel v tomto poptávkovém řízení nevyužije.

## VIII. PŘÍLOHY

**VIII.1** Nedílnou součástí těchto pravidel poptávkového řízení jsou následující přílohy:

- VIII.1.1** Příloha A - Všeobecné podmínky poptávkového řízení
- VIII.1.2** Příloha B - Vzor čestného prohlášení dodavatele
- VIII.1.3** Příloha C - Formulář pro stanovení nabídkové ceny
- VIII.1.4** Příloha D – Formulář pro kalkulaci nabídkové ceny
- VIII.1.5** Příloha E - Vzor smlouvy
- VIII.1.6** Příloha F - Popis předmětu plnění